

No. 28966

**FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the promotion and protection of investment.
Signed at Prague on 6 November 1990**

Authentic texts: Finnish, Czech and English.

Registered by Finland on 28 May 1992.

**FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Prague le 6 novembre 1990

Textes authentiques : finnois, tchèque et anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TSHEKIN JA SLOVAKIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan hallitus, jotka haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötään molempien maiden keskinäiseksi eduksi,

joiden aikomuksena on luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille, ja jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä tehostaa pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

(1) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varoja ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahan tai rahalliseen saattavaan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) tekijänoikeudet, teollisoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet), tekniset valmistusmenetelmät, tietotaidon, kaupanimet ja goodwill-arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset;

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voiton, koron, pääomatulot, osingot, rojalitit ja maksut;

c) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti ja

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

d) "alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan aluetta ja kaikkia Suomen tasavallan aluevesiin liittyviä alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan osalta aluetta, jonka muodostaa Tshekin ja Slovakian liittotasavalta.

(2) Jos sijoitusta kaavailaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen c (ii) -kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus, ensiksi mainitun sopimuspuolen on molempien sopimuspuolten keskenään niin sopissa pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojelua tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

2 artikla

Tämän sopimuksen soveltaminen

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen koh-

telun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

4 artikla

Suosituimmuusmääräykset

(1) Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille läyden turvan ja suojelun, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähemmän kuin mitä jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään. Kummankin sopimuspuolen tulee noudattaa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

(2) Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun asellisen selkkauksen, hätätilan, kapinan tai mellakan vuoksi, ei sovelleta ennalleen palauttamisen, korvauksen, hyvityksen tai muun vastikkeen osalta epäedullisempaa kohtelua kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Tällaisten suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

(3) Tämän sopimuksen määräyksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin se, jota sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, talousliitosta tai vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joiden osapuoleksi jompikumpi sopimuspuolista on tullut tai saattaa tulla, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

(1) Sopimuspuoli ei saa ryhtyä toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muihin toimiin, jotka vastaavat vaikutuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavien ehtojen:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Sellaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai

julkiseen tietoon tulemista, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti sopimuspuolen keskuspankin soveltaman kaupallisen korkokannan mukaisesti.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

6 artikla

Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen

(1) Sopimuspuolen on lakiensa ja määräysensä mukaisesti sallittava siirtää vaihdettavina valuuttoina ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä, joka tapauksessa enintään kuuden kuukauden ajanjakson puitteissa:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekniset avustukset ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta tai myynnistä saatava tuotto;

c) sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen sijoittajilta saamien lainojen sellaiset takaisinmaksua koskevat varat, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi; ja

d) sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella työskentelevien sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot.

(2) Sopimuspuolten tulee myös sallia sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

7 artikla

Muiden lakien soveltaminen

Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myöhemmin syntyvät velvollisuudet sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävät yleisen tai erityisen oikeussäännön, jonka no-

jalla toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia kohdellaan edullisemmin kuin mitä tässä sopimuksessa määrätään, tällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

8 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riittaisuudet

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riittaisuudet, jotka koskevat viimeksi mainitun sijoitusta ensiksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riittaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn Valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riittaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

(3) Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava diplomaattiteitse.

(2) Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla.

Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen osapuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sijoittajan oikeuden siirtää omistusta tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen tai sen nimetyn edustajan omistusta tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

11 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopi-

muksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täydyiksi.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa siihen asti kun on kuluu kaksitoista kuukautta siitä kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen

tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa kymmenen vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tehty Prahassa 6 päivänä marraskuuta 1990 kahtena suomen-, tshekin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PERTTI SALOLAINEN

Tshekin ja Slovakian
liittotasavallan hallituksen puolesta:

VÁCLAV KLAUS

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY A MEZI VLÁDOU ČESKÉ
A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O PODPOŘE A
OCHRANĚ INVESTIC

vláda Finské republiky a vláda České a Slovenské Federativní
republiky

PŘEJÍCE si rozvíjet hospodářskou spolupráci ke vzájemnému
prospěchu obou zemí,

ZAMÝŠLEJÍCE vytvořit příznivé podmínky pro investování
investorů obou smluvních stran na území druhé smluvní strany a

UZNÁVAJÍCE potřebu chránit investice investorů obou
smluvních stran a podporovat pohyb kapitálu a soukromou
obchodní iniciativu s přihlédnutím k hospodářské prosperitě
obou smluvních stran,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Definice

(1) Pro účely této dohody:

a) "investice" znamená jakýkoli druh aktiv spojený
s hospodářskou činností a to zejména:

(i) movitý a nemovitý majetek a všechna ostatní
majetková práva jako hypotéky, záruky nebo zástavy;

(ii) podíly, akcie, dlužní úpisy společností nebo účasti na majetku takových společností;

(iii) právo nebo nárok na peníze nebo právo na jakékoli plnění, které má hospodářskou hodnotu;

(iv) autorská práva, průmyslová práva (jako jsou patenty, ochranné známky, průmyslové vzory), technologické postupy, know-how, obchodní názvy a goodwill;

(v) obchodní koncese poskytnuté podle zákona nebo na základě smlouvy včetně oprávnění k vyhledávání, zušlechťování, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů;

b) Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisk, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, autorské honoráře a licenční poplatky;

c) Pojem "investor" znamená:

(i) každou fyzickou osobu, která je občanem jedné ze smluvních stran v souladu s jejími zákony a

(ii) každou právnickou osobu, která má sídlo na území jedné ze smluvních stran nebo ve třetí zemi s převládajícím zájmem investora jedné ze smluvních stran.

d) Pojem "území" znamená v případě Finska území Finské republiky a každé území přilehlé k teritoriálním vodám Finské republiky, na kterém podle finských zákonů a v souladu s mezinárodním právem mohou být vykonávána práva Finska v oblasti průzkumu a využití přírodních zdrojů mořského dna a jeho podloží a v případě Československa území, které tvoří Českou a Slovenskou Federativní Republiku.

(2) Jestliže se na území jedné ze smluvních stran nachází investice společnosti, na kterou se nevztahuje definice uvedená v odstavci (1) c) (ii) tohoto článku, ale ve které mají

investoři druhé smluvní strany převládající účast, dříve uvedená smluvní strana bude na základě vzájemné dohody smluvních stran považovat tuto společnost za chráněnou podle této Dohody s ohledem na uvedenou investici.

Článek 2

Působnost Dohody

(1) Tato Dohoda se vztahuje pouze na investice uskutečněné v souladu se zákony, předpisy a postupy hostitelské země.

(2) S ohledem na ustanovení odstavce (1) tohoto článku se tato Dohoda vztahuje na všechny investice uskutečněné na území smluvní strany investorem druhé smluvní strany před a nebo poté, co tato Dohoda vstoupila v platnost.

Článek 3

Ochrana investic

Každá smluvní strana zajistí v souladu se svými zákony a předpisy a v souladu s mezinárodním právem investicím investorů druhé smluvní strany vždy řádné a spravedlivé zacházení.

Článek 4

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

(1) Každá smluvní strana poskytne investicím investorů druhé smluvní strany plnou bezpečnost a ochranu, která v žádném případě nebude menší než ta, která byla poskytnuta investicím investorů kteréhokoli třetího státu.

každá smluvní strana bude plnit všechny závazky, které by mohly vzniknout ve vztahu k investicím.

(2) Investorům jedné ze smluvních stran, jejichž investice utrpí škody na území druhé smluvní strany z důvodu války nebo ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury nebo povstání, bude poskytnuto druhou smluvní stranou zacházení ne méně příznivé, než tato strana poskytuje investorům kteréhokoli třetího státu, pokud se týká odškodnění, náhrady nebo jiného posouzení hodnoty. Takové platby budou volně převoditelné mezi dvěma smluvními stranami.

(3) Ustanovení této dohody týkající se poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které je poskytováno investorům kteréhokoli třetího státu nebude chápáno tak, že zavazuje jednu ze smluvních stran poskytovat investorům druhé smluvní strany prospěch, jakékoli zacházení, přednosti nebo výhody, které vyplývají z:

a) jakékoli existující nebo budoucí celní unie, hospodářské unie nebo dohody týkající se vytvoření oblasti volného obchodu nebo jiných forem oblastní spolupráce, na níž se podílí nebo bude podílet jedna ze smluvních stran, nebo

b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkající se plně nebo hlavně zdanění.

Článek 5

Vyvláštění

(1) Žádná ze smluvních stran nevyvláští nebo neznárodní investice investorů druhé smluvní strany ani neučiní proti investicím investorů druhé smluvní strany žádná jiná opatření mající stejný následek jako znárodnění nebo vyvláštění s výjimkou opatření provedených za následujících podmínek:

a) opatření jsou provedena ve veřejném zájmu a v souladu se zákonným postupem;

b) opatření nejsou diskriminační;

c) opatření jsou doprovázena ustanoveními o zaplacení okamžité, odpovídající a účinné náhrady. Taková náhrada bude odpovídat tržní hodnotě dotčených investic bezprostředně před opatřeními uvedenými v tomto odstavci nebo před tím než se stanou tato opatření veřejně známými a bude volně převoditelná ve volně směnitelných měnách smluvní stranou v úředním kursu deviz převládajícím v den, kdy byla určena její hodnota. Převod bude uskutečněn bez zbytečného zdržení do doby, která se běžně vyžaduje pro splnění formalit spojených s převodem, v žádném případě ne později než do šesti měsíců. Náhrada bude zahrnovat úrok do data platby v příslušné obchodní sazbě určené ústřední bankou smluvní strany.

(2) Ustanovení odstavce (1) tohoto článku se použijí též na převody výnosů z investic, stejně jako v případě likvidace, na výnosy z likvidace.

Článek 6

Převody investic a výnosů

(1) Každá smluvní strana povolí, v souladu se svými zákony a předpisy, bez omezení a zbytečného prodlení, v každém případě ve lhůtě nepřesahující šest měsíců, převod v jakékoli převoditelné měně:

a. čistého zisku, dividend, honorářů, poplatků za technickou pomoc a jiných poplatků, úroků a jiných plateb souvisejících s jakoukoli investicí investorů druhé smluvní strany;

b. výtěžků úplné nebo částečné likvidace nebo prodeje jakékoli investice zřízené investory druhé smluvní strany;

c. prostředků na zaplacení půjček investory jedné smluvní strany od investorů druhé smluvní strany, které obě smluvní strany považují za investice; a

d. mzdy občanů druhé smluvní strany, kteří pracují na jejím území v souvislosti s investicí.

(2) Smluvní strany povolí rovněž volný převod movitého majetku ze svých území, které tvoří část investice investora druhé smluvní strany.

(3) Smluvní strany poskytnou při provádění převodů podle odstavce 1 a 2 tohoto článku zacházení stejně příznivé jako poskytují převodům souvisejícím s investicemi investorů jakéhokoli třetího státu.

Článek 7

Použití jiného práva

Obsahují-li právní předpisy jedné smluvní strany, nebo mezinárodněprávní závazky, které platí vedle této Dohody mezi smluvními stranami nebo budou platit v budoucnu, obecnou nebo zvláštní úpravu, která poskytuje investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení než tato Dohoda, má taková úprava přednost před touto Dohodou tou měrou, jakou je příznivější.

Článek 8

Spory mezi smluvní stranou a investorem

(1) Jakýkoli právní spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou týkající se investice investora

umístěné na území druhé smluvní strany, který nebyl vyřešen přátelsky během tří měsíců od písemného oznámení nároku, může být na žádost kterékoli strany ve sporu předložen k řešení buď:

a/ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů (dále jen "Středisko") s přihlédnutím k ustanovením Úmluvy o řešení sporů mezi státy a občany druhých států, která byla otevřena k podpisu 18. března 1965 ve Washingtonu, za předpokladu, že obě smluvní strany jsou členy této Úmluvy; nebo

b/ mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle Rozhodčích pravidel UNCITRAL ve znění v té době platném. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku, které se týká předložení sporu k rozhodčímu řízení, investor má právo rozhodnout se pro smírní postup před tím, než spor bude předložen k rozhodčímu řízení.

(3) Rozhodnutí rozhodčího soudu bude uznáno a provedeno smluvními stranami v souladu s Úmluvou o uznávání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, New York 1958.

Článek 9

Spory mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami, které se týkají výkladu nebo použití této Dohody, budou pokud možno urovnány diplomatickou cestou.

(2) Není-li možno spor mezi smluvními stranami takto vyřešit, bude na žádost jakékoli smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

(3) Takový rozhodčí soud bude pro každý jednotlivý případ ustaven následujícím způsobem. Během dvou měsíců od přijetí žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové zvolí občana třetího státu, který bude po schválení oběma smluvními stranami jmenován předsedou rozhodčího soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od jmenování dalších dvou členů rozhodčího soudu.

(4) Nebude-li potřebné jmenování učiněno ve lhůtě uvedené v odstavci 3 tohoto článku, může každá smluvní strana, pokud se nedohodnou na jiném řešení, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby učinil potřebná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo má-li jakoukoli překážku ve výkonu této činnosti, bude o potřebná jmenování požádán místopředseda. Je-li místopředseda občanem některé smluvní strany nebo má-li i on překážky ve výkonu této činnosti, bude požádán o potřebná jmenování nejvýše postavený člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany a nemá žádné překážky ve výkonu této činnosti.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Takové rozhodnutí je pro obě smluvní strany závazné. Výlohy předsedy a členů rozhodčího soudu nesou smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit, že jedna smluvní strana je povinna nést větší díl nákladů a toto rozhodnutí je pro obě smluvní strany závazné. Rozhodčí soud sám určuje svá procesní pravidla.

Článek 10

Subrogace (Postoupení práv)

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná instituce poskytne kterémukoli svému investorovi platbu na základě záruky, kterou poskytla v souvislosti s investicí, druhá smluvní strana uzná, aniž by byla dotčena práva první smluvní strany vyplývající z článku 9, převod všech práv nebo nároků

uvedeného investora na první smluvní stranu a vstup první smluvní strany nebo jí zmocněné instituce do jakékoli práva nebo nároku.

Článek 11

vstup v platnost, trvání a ukončení platnosti

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní poté, co se smluvní strany vzájemně vyrozuměly, že byly splněny ústavní požadavky pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Dohoda zůstane v platnosti po dobu patnácti let. Nadále zůstane v platnosti dalších dvanáct měsíců od doby, kdy jedna smluvní strana oznámila písemně druhé smluvní straně výpověď Dohody.

(3) Na investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, se budou vztahovat ustanovení článku 1-10 této Dohody ještě deset let po skončení její platnosti, aniž by bylo v tomto období dotčeno právo používat základní pravidla obecného mezinárodního práva.

Dáno v ... *Prace* dne ... *6. listopadu 1990*

ve dvou původních vyhotoveních ve finském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.

v případě nejasnosti je rozhodující anglické znění.

Za vládu Finské republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pertti Salolainen — Signé par Pertti Salolainen.

² Signed by Václav Klaus — Signé par Václav Klaus.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

intending to create favourable conditions for investment by investors of either Party in the territory of the other Party and

recognizing the need to protect investments by investors of both Parties and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value;

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how, business names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

d) "territory" means in respect of Finland the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

and in respect of Czechoslovakia the territory which constitutes the Czech and Slovak Federal Republic.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3

Protection of Investments

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with

¹ Came into force on 23 October 1991, i.e., 30 days after the date (23 September 1991) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 1 (1).

international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation

Article 5

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and

effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to nationals of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such nationals.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.

Article 7

Application of other Laws

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right, to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

(3) The arbitral awards shall be recognised and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.²

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

Article 10*Subrogation*

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title.

Article 11*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry

into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Prague on 6th November 1990, in two originals in the Finnish, Czech and English language, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Václav Klaus

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA PROMO-
TION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties et de stimuler le flux des capitaux ainsi que l'initiative commerciale et industrielle individuelle en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions et obligations de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits d'auteurs, les droits de propriété intellectuelle (tels que brevets d'inventions, marques de fabrique, études et plans industriels), procédés techniques, noms déposés et clientèle;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes et droits;

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1991, soit 30 jours après la date (23 septembre 1991) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- c) Le terme « investisseur » désigne :
- i) Toute personne physique citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives;
 - ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers ayant un intérêt prédominant d'investisseur de l'une ou l'autre de ces Parties;

d) Le terme « territoire » appliqué à la Finlande désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone jouxtant les eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent exercer les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

et, appliqué à la Tchécoslovaquie, le territoire qui constitue la République fédérale tchèque et slovaque.

2) Si un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa i, c, ii, du présent article, mais dont les actions sont en grande partie détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante considérera ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue dans le présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.

2) Sous réserve des dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de sa propre législation et de sa réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chacune des Parties accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité pleine et entière qui, en tout cas, ne sera pas inférieure à celle accordée aux investisseurs de tout Etat tiers. Chacune des Parties

contractantes respectera toute obligation qu'elle a éventuellement contractée en matière d'investissements.

2) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'une émeute bénéficient de la part de cette Partie d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la répartition ou tout autre règlement. Les versements correspondants sont librement transférables entre les deux Parties contractantes.

3) Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'un accord prévoyant la constitution d'une zone de libre-échange ou de toute autre forme de coopération régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou

b) D'un accord ou d'une convention internationaux qui concerne exclusivement ou essentiellement la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les Parties contractantes n'adoptent aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation, touchant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque :

a) Les mesures sont prises pour une cause d'intérêt public et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures contiennent des dispositions relatives au versement d'une indemnisation appropriée, rapide et effective. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements établie immédiatement avant la prise des mesures visées ci-dessus dans le présent paragraphe ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur a été établie. Le transfert doit être effectué sans retard injustifié dans un délai n'excédant pas la période normalement requise pour les formalités dudit transfert, période ne dépassant pas, en tout état de cause, six mois. L'indemnisation comprend, jusqu'à la date du paiement, les intérêts à un taux commercial approprié fixé par la Banque centrale de la Partie contractante.

2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux revenus d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Sous réserve de sa législation et de sa réglementation, chacune des Parties contractantes autorise le transfert en toute monnaie convertible, sans retard injustifié ni restrictions, dans une période ne dépassant pas six mois :

a) Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, rétribution de services d'assistance technique et autres droits, intérêts et autres revenus provenant de tout investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par les investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une des Parties contractantes auprès des investisseurs de l'autre Partie contractante, que les deux Parties contractantes ont reconnus comme étant des investissements; et

d) De la rémunération de ressortissants de l'autre Partie contractante employés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

2) En outre, les Parties contractantes autorisent le libre transfert à partir de leurs territoires de biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

Article 7

APPLICATION D'AUTRES LÉGISLATIONS

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international actuellement en vigueur ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant l'obligation de cette dernière à propos d'un investissement effectué par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une demande peut, à la diligence de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après : « le Centre ») à la lumière des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, si les deux Parties contractantes sont devenues Parties à ladite Convention, ou

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* institué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

3) Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York en 1958².

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les frais du Président et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

des membres du tribunal sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou son agence désignée verse un montant en vertu d'une garantie donnée à un de ses investisseurs, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 9, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, et que celle-ci ou son agence désignée est subrogée dans lesdits droits ou titres.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura communiqué à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans suivant la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

FAIT à Prague, le 6 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale tchèque et slovaque :

VÁCLAV KLAUS
